

# cortar la lengua, tornar-se extranjero

## Jonas Van



sacaram me la lengua  
y minha boca está llena de tecido  
un tecido espesso costurado a varias manos  
que não se desintegra con la acidez  
de mi mucosa

they cut out my tongue  
and my mouth is full of cloth  
a thick fabric sewn by several hands  
that does not disintegrate with the acidity  
of my mucosa

sacaram me la lengua  
y tengo fiebre  
una fiebre que  
atea fuego en el cielo  
tengo ganas  
de volverme neste fuego

they cut out my tongue  
and I have a fever  
a fever that  
sets fire in the sky  
I feel like  
turning myself into this fire

sacaran me a lengua  
tornei-me extranjero

they cut out my tongue  
I became a foreigner

saco todo el tecido  
este tecido son minhas vísceras  
saco todo o tecido  
hasta que me quedo vacío  
hasta que me quedo às avessas  
hasta que me volvo en este tecido  
un tejido rojo sangre  
que materializa minha espalda  
para me sostentar en la tierra  
que me cobren los ojos  
y me atravessa las manos

I take out all the fabric  
this fabric is my entrails  
I pull out all the fabric  
until I'm empty  
until I remain às avessas  
inside-out  
until I become this fabric  
a blood red fabric  
that materializes my spine  
to support me on the soil  
that covers my eyes  
and pierces my hands

el cuerpo es el dispositivo  
donde el tiempo colapsa

the body is the device  
where time collapses

cortaran me la lengua  
ahora un órgano roto  
en mi mucosa  
mientras se descompone  
otros trozos de carne brotan  
miríades de champignones rojo sangre  
se acumulan en toda la superficie del órgano  
y como las anfibias, las reptiles  
me regenero

they cut out my tongue  
now a rotten organ  
in my mucosa  
as it decomposes  
other pieces of flesh sprout  
myriads of blood-red mushrooms  
accumulate all over the surface of the organ  
and like the amphibians, the reptiles  
I regenerate myself

las lenguas selvagens no se puede cortar

the wild tongues cannot be cut out

esta noche sonhei contigo  
un sueno raro

tonight I dreamt with you  
a strange dream

decías:  
quita este rencor de mi boca  
que entristece y hiere mi corazón

you said  
rip this rancor from my mouth  
that saddens and hurts my heart



Texte produit dans le cadre de la résidence et performances *I'm still analfabeta* de **Cecilia Moya Rivera**, du 20.10.22 au 04.11.22.

Avec le précieux soutien de ProHelvetia, de la Loterie Romande et de la FPLCE.